

# το δελτιο

ενημερωτικό δελτίο της ελληνικής κοινότητας παρισιού και περιχώρων-bulletin d'information de la communauté hellénique de paris et des environs  
απρίλιος 2005- no 35- avril 2005



Arnaud Roy

Το θαυμάσιο 4<sup>ο</sup> Πανόραμα του Σύγχρονου Ελληνικού Κινηματογράφου έφερε την Άνοιξη και στο Παρίσι. Με ανοιξιάτικη λοιπόν διάθεση ξεκινάει η Ελληνική Κοινότητα το μήνα Απρίλιο, ανήμερα τη Πρωταπριλιά, δεν είναι αστείο, με μία πολύ ενδιαφέρουσα έκθεση ζωγραφικής με θέμα την Ελλάδα και τα Ελληνικά νησιά. Στο εξώφυλλο του δελτίου έχουμε τη φωτογραφία (δυστυχώς ασπρόμαυρη) ενός από τα έργα του Arnaud Roy. Και θα συνεχίσουμε με τον εορτασμό της Εθνικής μας Εορτής στις 3 Απριλίου. Μία συναρπαστική διάλεξη του αγαπητού Μιχάλη Κακούρου, αν κρίνω από το κείμενο που μας εμπιστεύθηκε, μας περιμένει στις 7 Απριλίου. Και φυσικά θα συνεχίσουμε με το χορό της Κοινότητας, την εκδήλωση στη μνήμη του Στάθη Δαμιανάκου την παρουσίαση της πρώτης γαλλικής έκδοσης της Ζώρζ Σαρή, όπου θα έχουμε τη χαρά και τη τιμή να έχουμε μαζί μας την συγγραφέα. Και θα τελειώσουμε με τη παρουσίαση του νέου τεύχους της *Ethnographie française* αφιερωμένου στην Ελλάδα, με την παρουσία Ελλήνων και Γάλλων πανεπιστημιακών. Έχουμε βάλει ένα μικρό memento στην σελ. 15 του δελτίου για να σας διευκολύνουμε και να σας βοηθήσουμε να θυμόσαστε τις εκδηλώσεις.

Θα βρείτε επίσης σε αυτό το τεύχος ορισμένες πληροφορίες για τις εξελίξεις στο χώρο του Απόδημου Ελληνισμού και του ΣΑΕ, όπως και την απάντηση της κας Ισμήνης Κριάρη στις ερωτήσεις που τις υποβάλαμε με θέμα τα προβλήματα που υπάρχουν στο γαλλικό χώρο σε σχέση με τη διδασκαλία της Ελληνικής από τους εκπαιδευτικούς του Ελληνικού Υπουργείου Παιδείας. Περιττό να σας αναφέρω ότι δεν μας ικανοποιεί η απάντηση που πήραμε, γιατί είναι ελλιπής και γιατί έρχεται σε πλήρη αντίφαση με προηγούμενες η επόμενες δηλώσεις της ειδικής γραμματέως, κας Κριάρη. Φροντίσαμε να δημοσιεύσουμε στο δελτίο τις δηλώσεις της αυτές, έτσι ώστε να κρίνετε και μόνοι σας.

Μα όλα αυτά θα έχουμε την ευκαιρία να τα συζητήσουμε διεξοδικότερα στη Γενική μας Συνέλευση, στην οποία πρέπει να παρευρεθούμε όλοι.

Ο επόμενος μήνας θα αρχίσει με το Πάσχα. Σας εύχομαι **Καλή Ανάσταση** και **Καλό Πάσχα**.

Παρίσι, 27 Μαρτίου 2005.  
Ανδρέας Τσαπής

On dirait que le 4<sup>ème</sup> Panorama du Cinéma Contemporain Grec a fait souffler un vent printanier à Paris. La Communauté Hellénique, d'humeur printanière aussi, commence le mois d'avril avec une belle exposition de peintures d'Arnaud Roy, qui ont pour thème la Grèce et les Iles Grecques. La photo (en noir et blanc) d'un de ces œuvres orne la couverture de δελτίο. Nous avancerons dans le mois avec la Commémoration de Notre Fête Nationale, le 3 avril dans la Mairie du 9<sup>ème</sup>.

Nous aurons le plaisir d'écouter la très passionnante, si j'en juge par le texte qu'il nous a confié, conférence du 7 avril de notre ami Michael Cacouros. Nous allons nous retrouver au bal de la Communauté qui suivra le 9 avril.

Nous enchaînerons avec une réunion dédiée à la mémoire de Stathis Damianakos. Nous aurons l'immense privilège de présenter la première édition française de George Saris en présence de l'auteur qui dédicacera son livre. Nous finirons les manifestations culturelles du mois avec la présentation du nouveau numéro de la revue *Ethnographie française*, qui est dédié à la Grèce. En présence de nombreux universitaires français et grecs. Pour vous aider de ne pas oublier nos manifestations, nous avons inséré un *memento* à la page 15 du δελτίο.

Nos lecteurs grecophones trouveront des informations sur les perspectives et les changements du Mouvement des Grecs de l'Étranger et aussi une lettre de la secrétaire du Ministère Grec de l'Éducation, Mme Ismini Kriari. Sa lettre répond à des questions que nous lui avons posées. Questions relatives aux problèmes et difficultés que les Grecs de France rencontrent, d'une façon aigüe récemment, avec l'enseignement du Grec en France. Sa réponse n'est pas satisfaisante parce qu'elle ne résout aucun problème. Qui plus est, elle est en pleine contradiction avec les déclarations que Mme Kriari a déjà faites auprès des journalistes. Nous présentons ces déclarations aussi, de façon à ce que vous puissiez en juger la véracité de mes propos.

De toute façon, nous aurons le loisir d'en débattre démocratiquement à notre Assemblée Générale, à laquelle je vous convie et exhorte de faire acte de présence.

Le mois prochain de mai débutera avec la Fête de Pâques. Je vous souhaite **Bonnes Pâques** d'avance.

Paris, le 27 mars 2005.  
Andréas Tsapis

Αρχές Φεβρουαρίου έγινε μία ραδιοφωνική εκπομπή παρουσία της ειδικής γραμματέως για την Διαπολιτισμική Εκπαίδευση κας Ισμήνη Κριάρη. Μας ζητήθηκε να υποβάλλουμε γραπτές ερωτήσεις. Πράγμα που κάναμε. Παραθέτουμε τις ερωτήσεις που στείλαμε.

1. Παρόλο που ο αριθμός των αποσπασμένων εκπαιδευτικών στη Γαλλία δεν άλλαξε, παραμένει ο ίδιος για τη περίοδο 2003-2004 και για τη περίοδο 2004-2005, έχουν κλείσει πολλά σχολεία το 2005, στη Γαλλία με απόφαση του αναπληρωτή συντονιστή εκπαίδευσης κ. Γ Δημόπουλου. Έχουν κλείσει, λόγω έλλειψης διδασκόντων, το νηπιαγωγείο και το λύκειο στο Μπορντώ, δύο τάξεις στη Μασσαλία, τρεις προπαρασκευαστικές τάξεις στο Παρίσι, και δεν λειτουργούν πλέον (έκλεισαν) τα σχολεία στις πόλεις Τούρ, Λεμάν, Νανσύ, Νεϊγύ Πλεζάνς. Δηλαδή 11 θέσεις είναι κενές.

Τι εμποδίζει το υπουργείο να υποχρεώσει το συντονιστή να στείλει εκπαιδευτικούς σε αυτές τις πόλεις αντί να τους ...απασχολεί...στο γραφείο συντονιστή;

2. Για όλα αυτά τα προβλήματα έχετε λάβει επιστολές από τις Κοινότητες Γαλλίας. Τι σας εμποδίζει να απαντήσετε; Μέχρι στιγμής δεν έχετε απαντήσει σε καμία Κοινότητα, παρόλο που σας έχουν γράψει από τον Νοέμβριο. Τι περιμένετε; Η σιωπή σας ερμηνεύεται σαν σιωπηρή κατάφαση στις ενέργειες του αναπληρωτή συντονιστή εκπαίδευσης. Οι γονείς και οι Κοινότητες απέφυγαν να δημοσιοποιήσουν, μέχρι στιγμής, τα προβλήματα περιμένοντας τις απαντήσεις και ενέργειες σας.

3. Μία ερώτηση για τα βιβλία που μεταχειρίζονται οι εκπαιδευτικοί στη Γαλλία για τη διδασκαλία της Ελληνικής στα παιδιά των Αποδήμων. Ξέρουμε πολύ καλά ότι υπάρχουν βιβλία προσαρμοσμένα στη διδασκαλία των Ελληνικών στην Αλλοδαπή. Γιατί οι διδάσκοντες επιμένουν να μεταχειρίζονται τα βιβλία των Ελλαδικών Σχολείων;

4. Υπάρχει σκέψη στο Υπουργείο για τη δημιουργία εκπαιδευτικών ειδικών για τη διδασκαλία της Ελληνικής ως δεύτερης ή ως ξένης γλώσσας;

5. Τι μέτρα σκοπεύετε να πάρετε έτσι ώστε οι εκπαιδευτικοί που τοποθετούνται στον εξωελλαδικό χώρο να μιλούν και να καταλαβαίνουν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής; Γιατί μέχρι τώρα, η εμπειρία μας αποδεικνύει ότι ένα μικρό ποσοστό μόνο χειρίζεται υποφερτά τη ξένη γλώσσα, για την οποία έχουν εξεταστεί και έχουν πάρει τις πιο πολλές φορές άριστα. Είναι απαραίτητο να μιλούν και να καταλαβαίνουν τη γλώσσα αν θέλουμε να κρατήσουμε την επαφή με τα παιδιά που προέρχονται από μεικτούς γάμους (είναι μεγάλο το ποσοστό).

Αυτά τα λίγα ερωτήματα.

Παρίσι 10 Φεβρουαρίου 2005

Ανδρέας Τσαπής

Πρόεδρος Ελληνικής Κοινότητα Παρισίου, Μέλος ΔΣ Ομοσπονδίας Ελληνικών Κοινοτήτων Γαλλίας, Υπεύθυνος σχέσεων με τις Κοινότητες και Ομοσπονδίες

Παραθέτω την απάντησή της κας Κριάρη.  
Αθήνα, 15-2-05

Θέμα: Προβλήματα ελληνόγλωσσης εκπαίδευσης στη Γαλλία

Σε απάντηση της σχετικής με το ανωτέρω θέμα επιστολής σας, σας γνωρίζουμε τα εξής:

1. Η στελέχωση των Τμημάτων Ελληνικής Γλώσσας στη Γαλλία είναι δυσχερής, λόγω της μεγάλης διασποράς της Ελληνικής ομογένειας. Τα τμήματα είναι συνήθως ολιγάριθμα και απομακρυσμένα το ένα από το άλλο. Για την πλήρη στελέχωση τους πρέπει να διατίθεται μεγάλος αριθμός εκπαιδευτικών, οι οποίοι παρότι υποαπασχολούνται επιβαρύνουν σημαντικά τον προϋπολογισμό του ΥΠΕΠΘ. Η προσπάθεια στελέχωσης των Ελληνικών σχολείων προσκρούει και στην απροθυμία των εκπαιδευτικών να εργαζονται μακριά από το Παρίσι.

2. Η Ειδική Γραμματεία ΠΟΔΕ βρίσκεται σε επικοινωνία, γραπτώς ή προφορικώς, τόσο με εκπαιδευτικούς όσο και με γονείς. Έχουμε δεχτεί επανειλημμένος στο γραφείο μας εκπροσώπους αποσπασμένων στη Γαλλία εκπαιδευτικών και γονέων (π.χ. τους εκπροσώπους γονέων από το Νότιο Παρίσι). Ο φόρτος των υποχρεώσεων της Ειδικής Γραμματείας δεν μας επιτρέπει να συντάσσουμε γραπτές απαντήσεις σε όλες τις επιστολές που δεχόμαστε.

3. Η επιλογή των βιβλίων που χρησιμοποιούν οι εκπαιδευτικοί είναι δική τους ευθύνη. Το συντονιστικό γραφείο αποστέλλει σε όλους τους εκπαιδευτικούς στην αρχή της χρονιάς κατάλογο βιβλίων από τον οποίο μπορούν να επιλέξουν. Οι εκπαιδευτικοί έχουν τη δυνατότητα να επιλέξουν τα βιβλία του προγράμματος «Παιδεία Ομογενών» για τη διδασκαλία της Ελληνικής ως δεύτερης ή ξένης γλώσσας και να τα παραγγείλουν μέσω του Συντονιστικού Γραφείου.

4. Στο πλαίσιο της τρίτης φάσης του προγράμματος «Παιδεία Ομογενών», θα οργανωθούν επιμορφώσεις των αποσπασμένων και ομογενών εκπαιδευτικών για τη διδασκαλία της Ελληνικής ως δεύτερης ή ξένης γλώσσας.

5. Κατά τη διαδικασία επιλογής των εκπαιδευτικών που αποσπώνται στη Γαλλία, προηγούνται όσοι γνωρίζουν τη Γαλλική γλώσσα, Ωστόσο δεν εκδηλώνει ενδιαφέρον για την εγγραφή στους σχετικούς πίνακες αποσπαστέων επαρκής αριθμός γαλλομαθών εκπαιδευτικών.

Η ΕΙΔΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ

Αν. Καθ. Ισμήνη Κριάρη- Κατράνη

Θά έχουμε την ευκαιρία να συζητήσουμε εφ'όλης της ύλης κατά τη Γενική Συνέλευση της Ελληνικής Κοινότητας στις 17 Απριλίου 2005.

#### ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ ΤΟΥ ΛΥΚΕΙΟΥ ΕΛΛΗΝΙΔΩΝ

Στις 10 Απριλίου 2005, στις 1 μμ θα γίνει η Ετήσια Γενική Συνέλευση του Λυκείου Ελληνίδων και οι εκλογές του καινούργιου Γραφείου, στην αίθουσα του Ιερού Ναού Αγίων Κωνσταντίνου και Ελένης, 2bis, rue Laferrière, 75009 Paris.

## Exposition de Peintures

La Communauté Hellénique de Paris  
et des Environs

a l'honneur de vous inviter

le vendredi 1 avril 2005, à partir de 19h00

à la Maison de la Grèce,

9, rue Mesnil, Paris 75016

au vernissage de l'exposition de peintures

**d'Arnaud Roy**

« **Un certain regard sur la Grèce** »

Exposition du 1<sup>er</sup> au 20 avril 2005

De 18h00 à 20h00 (sauf samedi et dimanche)



Arnaud Roy est un philhellène « typique » dans sa manière d'aimer la Grèce et de se donner les moyens pour lui montrer son amour. Voyages, apprentissage de la langue, amitiés, savoir littéraire et artistique prouvent son intérêt incessant pour ce pays. Mais il est aussi « atypique » par sa manière de partager sa passion avec les autres. Grâce à ses traductions, ses dessins, ses peintures, ses photos, ses collections de petits fétiches du quotidien, il donne à voir une certaine image de la Grèce à travers sa sensibilité. Cette vision ne cesse de s'élargir : Arnaud Roy tisse aussi un fil qui le relie avec tous les amoureux de la Grèce à commencer par Lord Byron jusqu'à Henry Miller et Lawrence Durrell. Insularité, graphies et idéogrammes, coucher de soleils et mer à perte de vue sont les leitmotifs en l'honneur du même paysage mental.

Eurydice Trichon-Milsani

**ECOUTER RADIO ENGHEN IDFM 98.00**  
**(antenne Grecque)**

Né à Saint-Adresse, près du Havre en 1973, Arnaud Roy a suivi une formation aux arts plastiques de trois



ans au Havre. Suite à l'obtention du baccalauréat, il a d'abord étudié l'anglais dans une université parisienne puis le grec moderne aux Langues O. C'est véritablement au travers de la découverte de la Grèce, de sa culture "démotique" et moderne tout autant que de son héritage antique, qu'il a trouvé une source d'inspiration qui est devenue le fil rouge de son travail. Ses premières réalisations ont été motivées par des lectures et une recherche personnelle concernant la thématique de l'insularité et se sont nourries de rencontres ainsi que de voyages. La cartographie insulaire y tient une place prépondérante, tant par sa qualité graphique que symbolique et s'agrémentent d'une recherche formelle sur le signe et d'expérimentations de nouvelles matières (technique mixte intégrant de l'argile, des papiers, des métaux,...). Suite à ces travaux, l'envie de retrouver le plaisir du dessin et de la ligne lui ont fait renouer avec une approche plus figurative, notamment par le biais de portraits d'écrivains et de poètes, puis de musiciens, de chanteurs et de danseurs grecs. Actuellement, ses recherches plastiques laissent une large place au portrait, aux parures et aux motifs ornementaux par lesquels il tente de retrouver, à sa façon et loin de toute démarche religieuse, érudite ou mystique, une certaine esthétique de l'icône. Il a participé jusqu'à présent à trois expositions collectives dans l'Eure, respectivement dans les petites villes de Saint-Georges du Vièvre, au marché de l'art de Pont-Audemer et dernièrement à Beuzeville.

## LE PIRÉE

TRAITEUR

**Spécialités Grecques**

Tarama, Moussaka, Tzatziki...



**Produits du Pays des Dieux :**

Miel, huile d'olive, vin, ouzo...

47, bd. Saint-Germain 75005 PARIS

Tél : 01 43 26 33 67

M° : Maubert-Mutualité

Ouvert de 9h à 21 h

**ΕΟΡΤΑΣΜΟΣ ΤΗΣ ΕΠΕΤΕΙΟΥ  
ΤΗΣ 25ης ΜΑΡΤΙΟΥ**

Ο εορτασμός της επετείου της 25<sup>ης</sup> Μαρτίου θα γίνει φέτος την Κυριακή 3 Απριλίου 2005. Το πρωί της Κυριακής θα γίνει Πανηγυρική Δοξολογία στο Καθεδρικό Ναό του Αγίου Στεφάνου. Θα επακολουθήσει κατάθεση στεφάνου στο μνημείο της Arc de Triomphe και κατόπιν δεξίωση στη Πρεσβεία της Ελλάδας, όπου είναι καλεσμένοι όλοι οι Έλληνες της περιοχής Παρισιού.

Η Ελληνική Κοινότητα Παρισιού και Περιχώρων, η Κυπριακή Κοινότητα Γαλλίας και η Ομοσπονδία Ελληνικών Κοινοτήτων Γαλλίας σας καλούν στη σχολική Εορτή θα γίνει την ίδια μέρα 3 Απριλίου, στις 4 μμ, στην αίθουσα Rossini, Mairie du 9<sup>ème</sup> arrondissement, 4, rue Drouot, 75009 Paris.

**ΔΙΑΛΕΞΗ**

**Η Ελληνική Κοινότητα Παρισιού  
και Περιχώρων**

**έχει τη τιμή να σας καλέσει  
στις 7 Απριλίου 2005, στις 20:00  
στο Ελληνικό Σπίτι,  
στη διάλεξη**

**του κ. Μιχαήλ Κακούρου  
Maître de Conférences  
à l' Ecole Pratique des Hautes Etudes  
IV<sup>ème</sup> Section, à la Sorbonne**

**«Η Επιστήμη, το πεπρωμένο  
και η μοίρα των άστρων στο  
Βυζάντιο»**

*Nous avons convoqué l'Assemblée Générale  
de la Communauté Hellénique de Paris et des  
Environs le 12 mars 2005.*

*Nous avons constaté l'absence de quorum et  
en accord avec nos statuts nous avons déjà  
prévu la date du 17 avril 2005, à 16h00, à la  
Maison de la Grèce, pour réunir notre  
Assemblée Générale.*

*La présence de tous est nécessaire parce que  
nous avons prévu une discussion sur l'avenir  
de l'enseignement du grec à nos enfants et  
petits enfants.*

*Il est souhaitable que tout le monde s'exprime  
afin de prendre des options d'action, de façon  
concertée, réfléchie et responsable.*

*Ne nous laissons pas mener, ni par ceux qui  
usant d'une langue de bois « patriotarde »  
nous mènent tout droit à l'impasse du ghetto,  
ni par ceux qui prônent l'abandon de notre  
culture et parler helléniques.*

*Soyons pragmatiques, réalistes et modernes  
évinçant les scories et détritiques passésistes pour  
garder que les avantages de notre culture  
millénaire.*

*La Communauté a besoin de la présence de  
tous à cette Assemblée Générale.*

**LES DIAMANTAIRES**



**GASTRONOMIE GRECQUE  
depuis 1929**

60, rue Lafayette  
75009 PARIS  
Tél : 01 47 70 78 14

Μιχ. Κακούρος

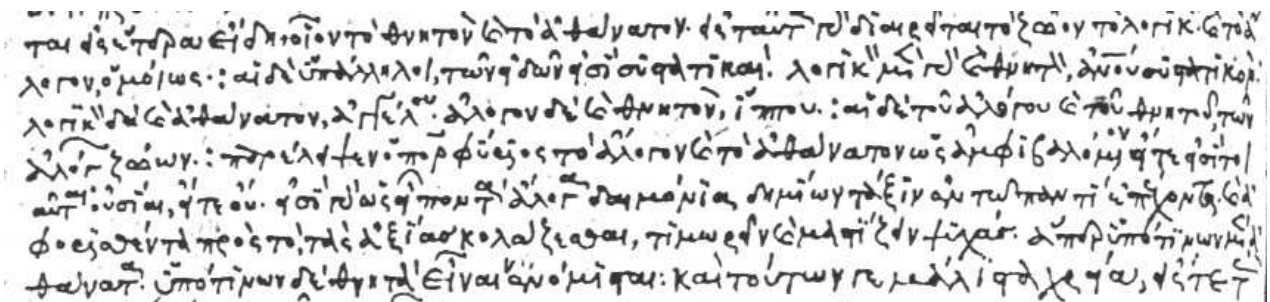
Ἡ ἐπιστήμη, τὸ πεπρωμένο  
καὶ ἡ τύχη τῶν ἀστρῶν στὸ Βυζάντιο

Ἐνας ὀρισμὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὁποῖος ἀπὸ τὴν Ἀρχαιότητα διέσχισε τοὺς αἰῶνες, περνῶντας βεβαίως ἀπὸ τὸ Βυζάντιο — τὸν «βυζαντινὸ Μεσαίωνα», ὅπως συχνὰ ἀποκαλοῦσαν τὸ Βυζάντιο σὶ λόγιοι τῆς μετεπαναστατικῆς Ἑλλάδας τοῦ 19<sup>ου</sup> αἰῶνα —, ἀλλὰ καὶ τὸν δυτικὸ μεσαίωνα, τὴν Ἀναγέννηση, καὶ τὴν σύγχρονη ἐποχὴ γιὰ νὰ φθάσει μέχρι ἐμᾶς εἶναι : «ἀνθρωπὸς ἐστὶ ζῶν λογικόν, θνητόν, νοῦ καὶ ἐπιστήμης δεκτικόν» <Εἰκ. 1>. Εὐρύτατα χρησιμοποιημένος στὰ σχολικὰ ἐγχειρίδια, ἀπὸ τὴν Κωνσταντινούπολη καὶ τὸ Φανάριο μέχρι τὶς παραδουνάβιες ἡγεμονίες, περνῶντας (στὰ λατινικὰ) ἀπὸ τὸ μεσαιωνικὸ πανεπιστήμιο τοῦ Παρισιοῦ στὴ Σορβὼννη καὶ τὶς πανεπιστημιακὲς καθέδρες τῶν πόλεων τῆς Ἰταλίας, ὁ ὀρισμὸς αὐτὸς τονίζει τὴν καταγωγὴ τοῦ ἀνθρώπου, ἀλλὰ καὶ τὸ γεγονὸς ὅτι, σὲ ἐξαίρεση μὲ τὰ ὑπόλοιπα «ζῶα», ὁ ἀνθρωπὸς διαθέτει σκέψη ἢ ὁποῖα δύναται νὰ ἐκφρασθεῖ («λόγο» δηλαδή), ὅπως ἐπίσης καὶ τὸ ὅτι παρουσιάζει τὴν δυνατότητα ἐπαύξεσης τῆς γνώσης τὴν ὁποῖαν τοῦ ἐξασφαλίζει ὁ νοῦς μέσα ἀπὸ τὴν καλλιέργεια, τὴν μόρφωση καὶ τὴν ἐκπαίδευση.

Μ'ἄλλα λόγια, ὅπως ὀρθὰ διατυπώθηκε ἀπὸ γενεὲς ὀλόκληρες διανοητῶν, ὁ ἀνθρωπὸς εἶναι προωρισμένος νὰ γεννηθεῖ προικισμένος μὲ σκέψη τὴν ὁποῖα καλεῖται νὰ ἀναπτύξει, νὰ καλλιεργήσει καὶ νὰ εὐοδώσει : ἐρχόμενος στὸν κόσμον μὲ ἐν δυνάμει γνώση, ὅλη του τὴν ζωὴ ἀποδύεται στὸν ἀγῶνα τῆς ἐνεργοποίησης καὶ τῆς ἀξιοποίησής της· καὶ ἂν, ἄθελά του ἢ ἐνσυνείδητα, τὴν στερηθεῖ, ἢ φύση τοῦ ἀφαιρεῖ ἐξ ἴσου τὸν λόγο καὶ τὸν ἀνάγει πάλι στὴν ζωώδη κατάσταση.

Ὅμως, παρὰ τὶς δυνατότητες τὶς ἔμμεσα ἀναφερόμενες στὸν ὀρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου, ὁ νοῦς καὶ ἡ γνώση τὴν ὁποῖαν αὐτὸς προσπορίζεται δὲν ἐξαρκοῦν γιὰ ὅλα. Τὰ ἐν πολλοῖς ἀπρόβλεπτα γεγονόνοτα ἀναγκάζουν ἀπὸ ἐνωρὶς τὸν ἀνθρωπο νὰ ἀντιληφθεῖ ὅτι οὔτε ἡ γνώση, οὔτε ἡ μόρφωση, οὔτε ἡ ἐξυπνάδα δὲν παρέχουν ὅλα τὰ δεδομένα τὰ ὁποῖα πρόκειται νὰ καθορίσουν τὴν πορεία του καὶ τὸ μέλλον του. Ἔτσι τὸ παράδοξο τοῦ ἀνθρώπου εἶναι ὅτι, μολονότι καλλιιεργεῖ τὰ στοιχεῖα αὐτά, εὐρίσκει τὰ σταθερὰ ἐκτεθειμένους σὲ γεγονότα τὰ ὁποῖα δὲν ἐλέγχονται ἀπὸ τὸν ἴδιον. Ὡστόσο, μὲ πείσμα, σταθερότητα καὶ ἀφέλεια προσπαθεῖ ἀνά τοὺς αἰῶνες νὰ ἐλέγξει καὶ τὰ δύο, τόσο τὴν γνώση ὅσο καὶ τὸ μέλλον. Κατὰ συνέπεια, ἡ ἱστορία τοῦ ἀνθρώπου γένους μπορεῖ νὰ καθορισθεῖ ὡς ἡ προσπάθεια τοῦ ἀνθρώπου νὰ κατανοήσει, νὰ ἐλέγξει καὶ νὰ ὀργανώσει αὐτὸ πού ἔχει, δηλαδή τὸν «λόγο», καὶ αὐτὸ πού δὲν ὀρίζει, δηλαδή τοὺς ἐξωτερικοὺς παράγοντες, τοὺς ὁποῖους στὴν Ἀρχαιότητα (ἀλλὰ καὶ μέχρι τὶς ἡμέρες μας) θὰ ὀνομάσει τύχη καὶ πεπρωμένο, μοῖρα καὶ εἰμαρμένη.

Ἡ προβλεφθεῖσα ἀνακοίνωση ἀποσκοποῖ στὸ νὰ παρουσιάσει τὸν τρόπο μὲ τὸν ὁποῖο ὁ ἀνθρωπὸς στὸ Βυζάντιο βιώνει τὸν διπλὸ αὐτὸν ἀγῶνα : πῶς δηλαδή πρῶτα ἀπ'ὅλα ἀντιλαμβάνεται τὸ παιγνίδι τῆς γνώσης· μὲ ποιὸ τρόπο, στὴν ἀπέλπιδα προσπάθειά του γιὰ ἔλεγχο καὶ ἐξουσία ἐπιθυμεῖ νὰ χρησιμοποιήσει τὴν γνώση προκειμένου νὰ ἐλέγξει τὸ ἄγνωστο καὶ ἀνεξέλεγκτο μέλλον· τέλος, ποιὲς ἀντιλαμβάνεται ὡς τὶς πέρα ἀπὸ τὸν «νοῦ» δυνάμεις στὶς ὁποῖες μπορεῖ νὰ καταφύγει γιὰ νὰ γνωρίσει τὸ παρὸν καὶ νὰ ὀρίσει τὸ μέλλον.



Εικόνα 1: βυζαντινὸ χειρόγραφο περιέχον κείμενο σχετικὸ με τὸν ὀρισμὸ τοῦ ἀνθρώπου

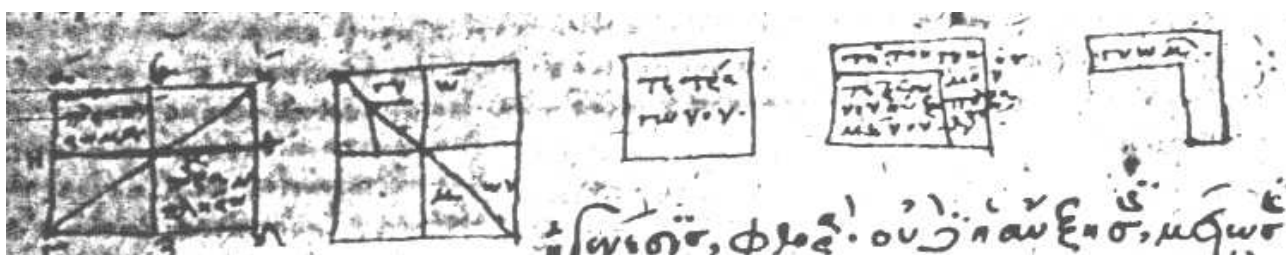
Κατὰ συνέπεια, ἡ πρώτη ἀπὸ τὶς τρεῖς θεματικὲς οἱ ὁποῖες θὰ ἀναπτυχθοῦν στὴν ἀνακοίνωση εἶναι ἡ θέση καὶ ἡ ἀντιμετώπιση τῆς γνώσης καὶ τῶν ἐπιστημῶν στὸ Βυζάντιο: πῶς δηλαδὴ οἱ Βυζαντινοὶ ἔβλεπαν θεωρητικὰ τὴν γνώση, ἀλλὰ καὶ πῶς, πρακτικὰ, ὠργάνωναν τὴν διδασκαλία τῶν ἐπιστημῶν στὴν ἀνωτάτη ἐκπαίδευση (ἢ ὁποῖα ἀντιστοιχεῖ στὸ σημερινὸ Πανεπιστήμιο), ὅπως ἐπίσης καὶ ποιὲς ἦσαν οἱ διδασκόμενες ἐπιστῆμες, ἀνάμεσα στὶς ὁποῖες ἐμφανίζεται ἡ γεωμετρία <Εἶκ. 2> καὶ ἡ ἀστρονομία. Μέσα σ'αὐτὸ τὸ πλαίσιο θὰ δεიχθεῖ ὅτι, μολονότι ἡ ἐκπαίδευση δὲν ἦταν γενικευμένη στὸ Βυζάντιο, ἡ παιδεία ἐθεωρεῖτο σὰν μία ἀναγκαιότητα τόσο γιὰ τὴν πνευματικὴ διαμόρφωση ὅσο καὶ γιὰ τὴν ἱεραρχικὴ (ἐπαγγελματικὴ θὰ λέγαμε σήμερα) ἀνέλιξη.

Ἡ δευτέρη θεματικὴ ἀφορᾷ στὸν τρόπο μὲ τὸν ὁποῖο ἡ ἀστρονομία, ἢ ὁποῖα συνιστᾷ μίαν ἐπιστῆμη, ἀποτελεῖ κατὰ κάποιον τρόπο τὴν γέφυρα ἐπικοινωνίας τῆς ἐπιστημονικῆς γνώσης μὲ τὸ «ἀνεξέλεγκτο» τοῦ πεπωμένου· ἀκριβέστερα, ἡ ὁδὸς αὐτῆς τῆς ἐπικοινωνίας θὰ λειτουργήσῃ μὲσα ἀπὸ τὴν μὴ ἐπιστημονικὴ μορφή τῆς ἀστρονομίας, δηλαδὴ τὴν ἀστρολογία. Ἀντίθετα ἀπὸ τὴν ἀστρονομία, ἡ χρῆση τῆς ἀστρολογίας καταδικάζεται καὶ τιμωρεῖται αὐστηρὰ στὸ Βυζάντιο τόσο ἀπὸ τὸν αὐτοκράτορα ὅσο καὶ ἀπὸ τὴν Ἐκκλησία, διότι ἀκριβῶς ἀντίκειται ριζικὰ στὸν τρόπο μὲ τὸν ὁποῖο ὁ χριστιανισμὸς ἀντιμετωπίζει τὸ μέλλον. Προκειμένου νὰ ἀποφευχθοῦν τὰ λάθη στὴν διάκριση τῆς (ἐπιστημονικῆς) ἀστρονομίας ἀπὸ τὴν (ἐμπειρικὴ)

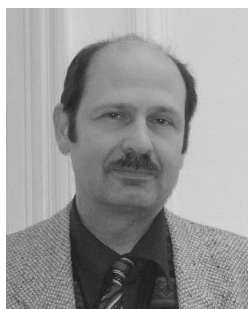
ἀστρολογία, θὰ χρειασθεῖ στὸ Βυζάντιο νὰ καθορισθοῦν μὲ ὅσο γίνεται σαφῆ τρόπο τὰ ὄριά τους.

Τέλος, στὸ τρίτο μέρος θὰ ἐπιχειρηθεῖ μία προσέγγιση τῆς εὐρύτερης ἀντιμετώπισης στὸ Βυζάντιο τοῦ πεπωμένου μὲσα ἀπὸ μὴ ἐπιστημονικὲς μεθόδους, οἱ ὁποῖες, περνώντας ἀπὸ τὴν ἀστρολογία, ἐδράζονται οὐσιαστικὰ στὴν μαγεία: «μικρὴ» μαγεία (περίαπτα καὶ φυλακτὰ, φάρμακα καὶ φαρμακείαι, μαγγανεῖαι καὶ ἀμβλωθρίδια), ἐφαρμοζόμενη συνήθως ἀπὸ γυναῖκες τῶν χαμηλοτέρων κοινωνικῶν στρωμάτων (ὅπως ἡ «κακόμαγος γραῖα», στὸ *Κατὰ Καλλίμαχον καὶ Χρυσορρόην διήγημα*), ἀλλὰ καὶ «μεγάλῃ» μαγεία, ἢ ὁποῖα εἶναι ἀνδρική ὑπόθεση (μάγοι καὶ ἐπαιδοί, γόητες καὶ φαρμακοί), καὶ ἀσκήθηκε, γιὰ παράδειγμα, ἀπὸ τὸν Ἰωάννη Καππαδόκη στὸ δεῦτερο ἡμισυ τοῦ 14<sup>ου</sup> αἰώνα: τὴν περίοδο αὐτὴ μάλιστα, ἡ ἄσκηση μαγείας ἀναπτύχθηκε τόσο πολὺ, ὥστε ὁ Πατριάρχης ἀναγκάστηκε νὰ ὀργανώσει εἰδικὲς ὁμάδες ἐλέγχου στὴν Κωνσταντινούπολη προκειμένου νὰ ἐντοπίσει τοὺς κρυβόμενους στὴν πρωτεύουσα μάγους καὶ τοὺς συνεργάτες τους.

Φυσικὰ, ἡ ἐμπεριστατωμένη ἀνάλυση καὶ ἡ τεκμηρίωση τῶν ἀναφερθέντων στοιχείων, ὅπως καὶ ἡ συζήτηση ἢ ὁποῖα θὰ ἀκολουθήσει, θὰ πραγματοποιηθοῦν τὴν ἡμέρα τῆς διάλεξης ἢ ὁποῖα γίνεται στὸ Ἑλληνικὸ Σπίτι μετὰ ἀπὸ πρόσκληση τῆς Ἑλληνικῆς Κοινότητος Παρισίου καὶ περιχώρων, τὴν ὁποίαν εὐχαριστῶ.



Εικόνα 2: βυζαντινὸ χειρόγραφο με γεωμετρικὰ σχήματα



Ο Μιχάλης Κακούρος γεννήθηκε στο Παλαιό Φάληρο. Ἐκανε πανεπιστημιακὲς σπουδὲς κλασικῆς, βυζαντινῆς φιλολογίας καὶ παλαιογραφίας στὴ Σορβόννη καὶ ἐπίσης αραβικὲς σπουδὲς στὴν INALCO. Εἶναι Maître de Conférences à l' Ecole Pratique des Hautes Etudes, IV<sup>ème</sup> Section, à la Sorbonne, με ἐξειδίκευση στὴ Βυζαντινὴ φιλοσοφία καὶ τὶς θεωρίες τῶν ἐπιστημῶν στὸ Βυζάντιο. Εἶναι παντρεμένος με τὴ νεοελληνίστρια Βενετία Σαλτερή-Κακούρου καὶ ἔχουν τρεῖς γιούς, τὸν Ἄγγελο, τὸν Δημήτρη καὶ τὸν Φαῖδωνα. Τον εὐχαριστοῦμε ιδιαίτερα που δέχτηκε νὰ κάνει τὴ διάλεξη αὐτή.

**Ο ΟΛΥΜΠΙΑΚΟΣ ΚΥΠΕΛΛΟΥΧΟΣ ΕΥΡΩΠΗΣ  
2005 (TOP TEAMS CUP) ΣΤΟ ΒΟΛΛΕΥ**



Μέσα σε μια εκπληκτική ατμόσφαιρα που δημιούργησαν 10.000 και πλέον φίλαθλοι ο ΟΛΥΜΠΙΑΚΟΣ αναδείχτηκε Κυπελλούχος Ευρώπης στο βόλλευ στο Στάδιο Ειρήνης και Φιλίας στο Πειραιά, στις 12 Μαρτίου, για δεύτερη φορά. Οι ερυθρόλευκοι κέρδισαν στον τελικό την Ολλανδική Νεσελάντε με 3-0 σετ (25-23, 25-18, 25-23). Οι παίκτες του Κλαούντιο Κουέγιο ήταν εκπληκτικοί σε όλο το παιχνίδι και με σερβίς κεραυνούς, κυρίως από τον Μάρκο Μιλίνκοβιτς (και όλοι βέβαια οι ερυθρόλευκοι παίκτες), σίγουρη υποδοχή και αδιαπέραστο μπλοκ πέτυχαν να γράψουν άλλη μια χρυσή σελίδα στην 80χρονη ιστορία του μεγαλύτερου Ελληνικού συλλόγου. Το καλύτερο λοιπόν δώρο για τον ΘΡΥΛΟ του ελληνικού αθλητισμού ήρθε στην κατάλληλη στιγμή και όλοι οι πιστοί του μέσα και έξω από το ΣΕΦ γιόρτασαν με την ψυχή τους αυτή την μεγάλη επιτυχία. Για την ιστορία αγωνίστηκαν με τον ΟΛΥΜΠΙΑΚΟ οι Μιλίνκοβιτς, Ντράγκοβιτς, Χριστοφιδέλης, Κουρνέτας, Χατζηαντωνίου, Τσακιρόπουλος, Δημητρακόπουλος, Σάλμον και Ντιρσέου, ενώ έτοιμοι να βοηθήσουν ανά πάσα στιγμή ήταν οι Κοτσιλιάνος, Τερζής και Αλεξανδρόπουλος.



Το σήκωσαν το ... τιμημένο

Δεν είναι τυχαία η νίκη του Ολυμπιακού. 11 φορές έχει φτάσει μέχρι σήμερα στα ημιτελικά και 6 φορές στα τελικά του Κυπέλλου Ευρώπης. Είναι η μόνη ελληνική ομάδα που έχει κερδίσει το Κύπελλο Ευρώπης στο βόλλευ. Και μάλιστα δύο φορές. Το 1996 και φέτος το 2005. Και με θριαμβευτικό τρόπο. 13 νίκες σε 13 αγώνες και μόνο ένα σετ χαμένο. Δίκιο έχει ο Πειραιάς, να πανηγυρίζει.

**CONSULTATIONS JURIDIQUES  
GRATUITES**

*Maître Georgia KOUVELA-PIQUET, 97, avenue Victor Hugo, 75016 Paris, propose aux membres de la Communauté Hellénique de Paris des consultations juridiques gratuites. Renseignements au 0156265353*

**Γραμμή Εξυπηρέτησης Αποδήμων Ελλήνων**

Οι Έλληνες, που κατοικούν στο εξωτερικό, μπορούν με ένα απλό τηλεφώνημα να ενημερωθούν για οποιοδήποτε διοικητικό θέμα:

Ιθαγένεια και πολιτογράφηση  
Τελωνειακές απαλλαγές- διευκολύνσεις  
Μετοικεσία  
Κοινωνική ασφάλιση και συντάξεις  
Κοινωνικές παροχές και επιδόματα  
Επενδύσεις στην Ελλάδα  
Στρατολογικά θέματα  
Εκπαιδευτικά θέματα  
Θέματα απόδοσης ΑΦΜ και φορολογία  
Ευκαιρίες για εργασία στην Ελλάδα  
Άδειες, πιστοποιητικά και ληξιαρχικές πράξεις  
Ταυτότητες και διαβατήρια  
Ειδικά δελτία ταυτότητας ομογενούς

**Τηλέφωνο επικοινωνίας: 0030 210 4857000**

Ώρες Λειτουργίας (τοπική ώρα Ελλάδας)

**8:00 – 22:00 από Δευτέρα έως Παρασκευή**

(υπάρχουν και Γαλλόφωνοι υπάλληλοι σε περίπτωση ανάγκης)

Πιλοτικό Πρόγραμμα Υπουργείου Εσωτερικών

**Ligne téléphonique d'information**

Les ressortissants Hellènes de l'étranger peuvent maintenant obtenir des informations sur toute affaire administrative par simple appel téléphonique au :

**00 30 210 4857000**

**Du Lundi au vendredi de 8h00 à 20h00 (heure grecque)**

Il y a aussi des employés francophones pour tous ceux qui ont des difficultés avec le grec.

Vous pouvez vous informer sur :

Nationalité  
Droit de douane  
Sécurité sociale, retraite  
Service militaire  
Education  
Impôts  
Carte d'identité, passeport  
Etc, etc...

\*\*\*\*\*

L'ASSOCIATION « HELICON » ORGANISE UNE CONFERENCE SUR « LA CONSTRUCTION DES NAVIRES DE GUERRE DANS L'ANTIQUITE », LE 16 AVRIL 2005, A 18h00, A LA MAISON DE LA GRECE.

\*\*\*\*\*

L'ASSOCIATION « TETRAKTYS LE THEOREME » VOUS INVITE A LA MAISON DE LA GRECE LE 23 AVRIL 2005 A 17h00 POUR UNE CONFERENCE SUR « LA PHILOSOPHIE, L'ARCHITECTURE ET DELPHES ».



## **Quand le soleil... de George Saris**



Quand le soleil... est un roman sur la guerre, l'occupation allemande, la Résistance vues et vécues par Zoé, une adolescente, ses amis et sa famille, dans Athènes soumise à de terribles restrictions. La lutte pour la survie et la foi en la victoire animent les pages de cette période tragique. Editions Esprit Ouvert, juillet 2004, 258 p., 14 euros Traduit par Fran-cine Aubry

Le sujet de ce livre, largement autobiographique, commence à l'attaque des troupes de Mussolini et se termine à la Libération. Par touches successives et avec beaucoup de sensibilité, l'auteur évoque l'ivresse des premières victoires sur les Italiens puis l'invasion d'Hitler, les bombardements, l'occupation, la famine, le marché noir, les premières grèves, les manifestations, les soulèvements du peuple, la résistance des jeunes. Des jeunes qui prennent de plus en plus conscience qu'ils doivent s'organiser et lutter : réunions, slogans sur les murs, émissions de tracts, distributions de la presse clandestine. Il y a aussi des événements atroces comme les exécutions publiques d'otages, la mort d'amis au front ou pendus pour servir d'exemple.. Jour après jour, on suit la vie d'une famille bourgeoise d'Athènes qui va se dégrader au fil des difficultés et des privations : le père, éternel grognon qui ne sait pas laisser parler son cœur, professeur, directeur d'une école commerciale, la mère, une Française originaire du Sénégal, déracinée mais aimant la Grèce, glissant lentement vers un destin tragique et leurs trois filles. Autour de celles-ci, amis et amies de leur âge ou un peu plus âgés. Les uns et les autres avec leurs qualités, leurs défauts, leur désespoir ou leurs espoirs, leurs amitiés et leurs amours. Le monde des adultes que côtoient ces jeunes est aussi décrit avec réalité, sans ménagement. Un livre émouvant.

Voilà ce qu'on pouvait lire dans le Monde du vendredi 16 juillet 2004 à propos de ce livre de George Saris :  
« Grèce, 1940. Occupation, rafles : Zoé, 16 ans, refuse de se soumettre. Comme le Prix Nobel Elytis, elle pense que « seul l'homme qui combat l'ombre qu'il porte en lui obtiendra sa place au soleil ». Le premier volume, accessible aussi à des adolescents, du cycle autobiographique d'une romancière les plus populaires de Grèce. »

**George Saris** est née à Athènes en 1925. Son père était grec d'Asie mineure et sa mère française. En 1941, sous l'occupation, elle achève sa scolarité et s'inscrit au cours d'art dramatique de Dimitris Rondiris, célèbre metteur en scène. Elle rentre aussi dans la Résistance. En 1946, elle joue dans la troupe "Artistes Associés". En 1947, elle quitte la Grèce et s'installe à Paris. Elle y vivra jusqu'en 1962. Elle continue à étudier l'art dramatique et à jouer au théâtre et au cinéma. C'est aussi à Paris qu'elle se marie avec un étudiant grec, futur chirurgien et que naissent leurs deux enfants. Puis



de retour en Grèce, elle retrouve la vie théâtrale de son pays. En 1968, elle écrit son premier conte pour enfant : "Le trésor d'Egine". A partir de cette date, l'écriture qui lui permet de rentrer en relation avec les adultes et les enfants devient le but de sa vie. Ses livres

passionnent des générations de lecteurs de tout âge. Invitée dans les écoles primaires, les collèges et les lycées, George Saris parcourt la Grèce pour rencontrer les jeunes. Elle répond aussi avec beaucoup d'intérêt à leurs lettres. Elle participe à des colloques, à des séminaires et à des conférences. Quatre de ses livres ont été écrits pour le théâtre et ont été joués au Théâtre national grec, au Théâtre national de Chypre, dans les écoles, à la radio et à la télévision. Des traductions d'auteurs français alternent avec la rédaction de ses contes et de ses romans. En 1994, George Saris a reçu le " Prix d'Etat de Littérature pour la Jeunesse", pour le livre "Ninette" et le Prix du Cercle Grec du Livre pour Enfants". Une enquête récente place George Saris parmi les cinq auteurs les plus connus en Grèce.

**Œuvres.** 19 romans. Quelques titres : Le trésor d'Egine (1969. 50 éditions). Le mensonge (1970, 62 éditions). Les chaussures étroites (1979, 41 éditions). Quand le soleil...(1971, 39 éditions). L'anniversaire (1977, 43 éditions). Les vainqueurs (1983, 14 éditions). Ninette (1993. 16 éditions). Unies à jamais (1995, 10 éditions). La danse de la vie (1998, 6 éditions). Le jeu fermé - écrit avec Méлина Karacostas-sa fille-(2001). Mon maître d'école (2002). La guerre, Maria et le chien errant (2003).

Plusieurs nouvelles dont : "Donnant, donnant" (1989, 11 éditions) et un recueil : "Il était une fois". 4 pièces de théâtre. 8 albums pour enfants.

La Communauté Hellénique de Paris  
et la Librairie Hellénique **Desmos**  
ont l'honneur de vous inviter  
à la présentation du livre

de **George Saris**

**Quand le soleil...**

en présence de l'auteur  
de la traductrice Mme Francine Aubry  
et de M. Nikos Graikos  
le mardi 19 avril 2005, à 20h00  
à la Maison de la Grèce  
9, rue Mesnil, 75116 Paris

L'auteur dédicacera son livre

# Πασχαλινά

Σαν την ημέρα της Λαμπρής να 'ταν οι μέρες ούλες, αϊτού 'ναι τα ζεστά ψωμιά κι είναι κι οι καλλιτσούνες.

**Τ**ιορτή της Ανάστασης, αλλά και της αναγέννησης της φύσης, το Πάσχα, μεταφέρει παλαιότατους συμβολισμούς και διασώζει αρχαίες εθμικές πρακτικές που σχετίζονται με την ίδια τη βλάστηση και τη λατρεία των νεκρών. Τέτοιοι συμβολισμοί κυριαρχούν και στα πασχαλινά ψωμιά και τα γλυκίσματα των Ελλήνων! Η συνήθεια να ζυμώνουν αγκοκούλουρα το Πάσχα είναι παλαιότατη. Ο Θεόδωρος Βάλσαμων, Πατριάρχης Αλεξανδρείας και διαπρεπής κανονολόγος της Ορθόδοξης Εκκλησίας, (12<sup>ος</sup> αι.) μας πληροφορεί ότι είδε Χριστιανούς να προσφέρουν στον ιερέα τους διάφορα κρέατα και άλλα πασχαλινά προϊόντα, ανάμεσα τους και «ορνίθεια ωά εν ζύμη άρτου συνηνωμένα...». Κατά τον 16<sup>ο</sup>-17<sup>ο</sup> αι. έφτιαχναν αγκοκούλουρες στην Κρήτη: «Για τις εορτές των Χριστουγέννων ετοιμάζαν το χριστόψωμο και για το Πάσχα το τσουρέκι διακοσμημένο με αυγά».

Το λαμπριάτικο ψωμί είναι πάντα λευκό, εορταστικό, φτιαγμένο με ψιλοκοσκινισμένο αλεύρι, πότε προζυμένιο και πότε εφτάζυμο, αλλά σχεδόν ποτέ δεν πηγαίνει μοναχό του: Συνοδεύεται από το (συνήθως κόκκινο) αυγό! Αλλά το αυγό είναι το σημαντικότερο σύμβολο της αναγέννησης. Είναι ο τάφος μέσα από τον οποίο ξεπηδά η καινούργια ζωή. Είναι το συστατικό της ίδιας της ζωής, όπως συνέλαβε και συμβόλιζε τη δημιουργία του κόσμου η ορφική λατρεία!

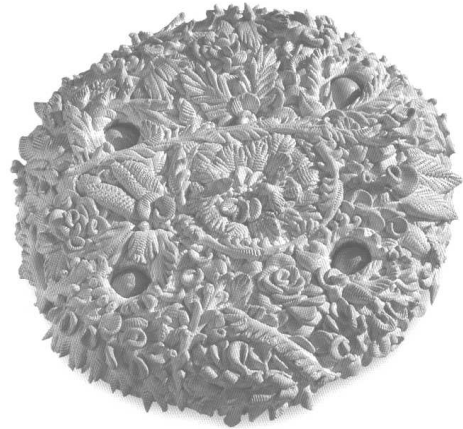
Το ψωμί, που κι εκείνο παράγεται από ένα άλλο μεγάλο σύμβολο της διαίωσης της ζωής, της αναγέννησης, (το σιτάρι), συνυπάρχει με το αυγό, σε ένα εντυπωσιακό συνδυασμό που αρχίζει με την τελετουργική βαφή των αυγών και το επίσης σχεδόν τελετουργικό πασχαλινό ζύωμα. Τα κόκκινα αυγά θα τσουγκριστούν την ημέρα του Πάσχα. Και είναι αυτή μια συμβολική κίνηση «διευκόλυνσης» της εξόδου της νέας ζωής. Έτσι το σιτάρι (στη μορφή του άρτου) και το αυγό συμπληρώνουν τον αναστάσιμο αλλά και ευγονικό συμβολισμό του ελληνικού Πάσχα.

Στο Μυλοπόταμο της Κρήτης ζυμώνουν κουλούρια με σταυρό στη μέση και τα λένε «σταυρόψωμα». Φίδια και άλλα σχήματα είναι «προσκεκολλημένα πέριξ του σταυρού». Σε πολλές περιοχές της Κρήτης ζυμώνουν κουλούρες «σησαμωτές». Επίσης, ζυμώνουν ένα κοχλιοειδές ψωμί, που το χαράζουν με κάθετες μαχαιριές γύρω για να μοιάζει με μαργαρίτα. Το λένε «μπουφέτο». Στην Κίσαμο τα πασχαλινά ψωμιά γίνονται με το ζυμάρι των τριφτών. Έχουν σχήμα άρτου και είναι πλουμισμένα. Στο κέντρο έχουν κόκκινο αυγό. Στο χωριό Νοχιά φτιάχνουν έναν άρτο στο ταγί και με κορδόνι γράφουν Χ. Α. (Χριστός Ανέστη).

Στη Σύμη ζυμώνουν «αβδοκούλλες». Η εβδοκούλλα είναι: «μέγα κουλούρων, το οποίον συνηθίζουσιν να καμνωσι κατά τας παραμονάς του Πάσχα αλείφοντες με ζαφοράν και θέτοντες επί της περιφερείας αυγών κοκκινον. Προσφέρει δε τούτο ο ανάδοχος εις τον

αναδεκτόν. Προήλθεν εκ των λέξεων αυγόν και κούλλα = κουλλούρα».

Στη Χαλκιδική το πασχαλιτικό ψωμί είναι εφτάζυμο και, πριν το φουρνίσουν, το αλείφουν με αυγό. Στη διακόσμηση του κυριαρχεί ο σταυρός και τα αυγά, κόκκινα και άσπρα. Τα ψωμιά αυτά λέγονται «περηφανάδια». Στην ίδια περιοχή φτιάχνουν σχήματα που θυμίζουν ελισσομενο σώμα φιδιού, τυπώνουν αετούς και σχηματίζουν δέντρα με τις ρίζες και τα πολύφυλλα κλαδιά τους! Στην Καλλονή της Λέσβου η πασχαλινή κουλούρα ζυμώνεται με πιπερόριζα. Η ρίζα αυτή ερχόταν στο Αιγαίο από την αρχαιότητα! Στο Διδυμότειχο ζύμωναν «μπογάτσες», μεγάλα ψωμιά με ένα αυγό στη μέση. Τα πήγαιναν σε συγγενικά πρόσωπα τη μέρα του Πάσχα.



Πασχαλινό ψωμί από τα Ζωνιανά

Στην Κορώνη ζυμώνουν τις κουτσούνες «με λάδι, μύδαλα και γλυκάνισο-βράζουνε και δαφνόφυλλα και βάζουνε το ζουμί για νοστιμάδα. Τις κουτσούνες τις πλάθουνε στρογγυλές σαν κουλούρες ή μακρουλές και τις περιπλέκουνε (στολιζούνε) μέσα σε ζυμάρι. Βάνουνε στη μέση το κόκκινο αυγό και στολίζουν την κουτσούνα με αγκιναρίτσες, πουλάκια, μύδαλα και σουσάμι». Στη Μάδυτο το πασχαλινό ψωμί λέγεται «χριστοκουλούρα» και ζυμώνεται τη Μεγάλη Παρασκευή. Την ίδια μέρα ζυμώνεται και ο «σταυρός», όπως ονομάζεται, επειδή έχει σχήμα σταυρού «έχον εις έκαστον άκρον των κεράτων αυτού ανα εν ωόν. Ο πλακούς αυτός καλείται σταυρός και τρώγεται την Κυριακήν του Θωμά». Σε άλλες περιοχές της Θράκης ζυμώνουν «πασχαλόψωμα». Είναι «μεγάλα πεπλατυσμένα ψωμιά από σκέτο ζυμάρι, κεντημένα κι αλειμμένα από πάνω με αυγό και πασπαλισμένα με σουσάμι».

Η πασχαλινή κουλούρα των Σαρακατσάνων είναι κεντητή και έχει ένα αυγό στη μέση.25 Στα Ζαγόρια φτιάχνουν σταυροκουλούρες (ψωμιά σε σχήμα σταυρού σφραγισμένα με τυπάρι προσφορών στο κέντρο). Στη Θεσπρωτία πλάθουν πασχαλινά κουλούρια σε σχήμα «8», για να μπαίνει στην εσοχή του «8» το κόκκινο αυγό. Στον Αστακό η πασχαλινή κουλούρα είναι σταυρός με δυο αυγά.

Το κείμενο και η φωτογραφία προέρχονται από το εξαιρετικό βιβλίο των Ν και Μ Ψιλάκη «Το ψωμί των Ελλήνων και τα γλυκίσματα της λαϊκής μας παράδοσης» Εκδόσεις ΚΑΡΜΑΝΩΡ

L'Association d'Etudes de Problèmes  
Helléniques  
L'Université Paris X-Nanterre  
La Communauté Hellénique de Paris et des  
Environs  
et l'Association Pierre Belon  
vous prie d'assister

à une réunion consacrée à la mémoire  
du sociologue

**Stathis DAMIANAKOS**  
*décédé le 6 mai 2003*

qui aura lieu à la Maison de la Grèce  
9, rue Mesnil, 75116 Paris  
le **jeudi 14 avril 2005**, à 19h00

Prendront brièvement la parole :

Mme Hélène Antoniadis-Bibikou, Présidente de  
l'Association d'Etudes de Problèmes Helléniques  
M le Prof. Francis Demier, vice Président de  
l'Université Paris X  
M le Prof. Guy Burgel, directeur du Laboratoire  
de Géographie Urbaine de l'Université Paris X  
M Andréas Tsapis, Président de la Communauté  
Hellénique de Paris et des Environs  
M le Prof. André Guillou, Président de  
l'Association Pierre Belon, Président de  
l'Association Internationale d'Etudes du Sud-Est  
Européen (AIESEE)

La Communauté Hellénique de Paris et des  
Environs et son président  
Monsieur Andreas Tsapis  
La revue *Ethnologie française* et son directeur,  
Monsieur Jean Cuisenier

ont le plaisir de vous inviter  
le **mercredi 20 avril 2005**, à partir de 18 heures

à la présentation du numéro **Grèce/Ελλάδα.**  
**Figures de l'altérité** (2005-2)

réalisé sous la responsabilité scientifique de  
Evthymios Papataxiarchis, Professeur à  
l'Université de la mer Egée à Mytilène  
et de Jean Cuisenier, Directeur de Recherche  
honoraire au CNRS

*Buffet et « vin de l'amitié »*



**Maison de La Grèce, 9 rue Mesnil, 75016 Paris**  
**M<sup>o</sup> Victor Hugo**

*La Librairie Desmos, assurera, sur place, la  
vente des numéros*

*Site de la revue : <http://culture.gouv.fr/sef>  
Mail de la revue : [ref@culture.gouv.fr](mailto:ref@culture.gouv.fr)*



**ATHENA**

10<sup>ème</sup> SEMINAIRE LINGUISTIQUE DE LANGUE  
NEOHELLENIQUE  
A ALONISSOS  
ILE DES SPORADES

2 formules  
16 jours et 20 jours  
Renseignements  
ATHENA BP 100  
74650 CHAVANOD  
tel : 0450109310, fax : 0450109313

**ABONNEZ-VOUS A LA COMMUNAUTE HELLENIQUE  
ET A SON BULLETIN D'INFORMATION**

**το δελτίο**

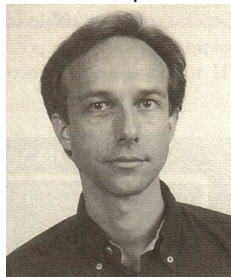


Responsable de la publication : Andréas Tsapis  
Communauté Hellénique de Paris et des Environs  
Maison de la Grèce, 9, rue Mesnil, 75116 Paris  
tel : 0147046789 ; fax : 0147046813 ; e-mail :  
[communautehelleniqueparis@wanadoo.fr](mailto:communautehelleniqueparis@wanadoo.fr)

## ΤΙΜΗΤΙΚΕΣ ΔΙΑΚΡΙΣΕΙΣ

Όπως όλοι ξέρουμε, η ομαλή ένταξη των μεταναστών στη γαλλική κοινωνία δεν είναι εύκολη υπόθεση. Το γαλλικό κράτος παίρνει κατά καιρούς διάφορες πρωτοβουλίες με σκοπό να βοηθήσει τους μετανάστες στην προσπάθειά τους. Στο πλαίσιο αυτό το Γαλλικό Κοινοβούλιο απένειμε φέτος για πρώτη φορά μια σειρά από βραβεία και τιμητικές διακρίσεις σε «Γάλλους που ήρθαν από μακριά» (Français venus de loin) άτομα δηλαδή που έχουν εγκατασταθεί από χρόνια στη Γαλλία και έχουν διακριθεί σε διάφορους τομείς. Συνολικά εννέα βραβεία και δεκαοκτώ διακρίσεις απονεμήθηκαν σε εννέα διαφορετικούς τομείς (Κοινωνική προσφορά, Επιχειρηματική δραστηριότητα, Επιστημονική έρευνα, Λογοτεχνία και Κοινωνικές επιστήμες, Αθλητισμός, Δημοσιογραφία και Μέσα Μαζικής επικοινωνίας, Αρχιτεκτονική και Σχέδιο, Καλές Τέχνες, Μόδα).

Η απονομή των βραβείων έγινε στη διάρκεια ειδικής τελετής που οργανώθηκε σε μια από τις αίθουσες τελετών του Γαλλικού κοινοβουλίου το Σάββατο 11 Δεκεμβρίου και μεταδόθηκε απευθείας από το τηλεοπτικό δίκτυο του κοινοβουλίου. Ο



συμπατριώτης μας **Νίκος Πράντζος**, που εργάζεται στο Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών της Γαλλίας (CNRS) και έκλεισε φέτος 25 χρόνια παραμονής στο Παρίσι, τιμήθηκε με έπαινο στον τομέα «Λογο-τεχνία και Κοινωνικές Επιστή-μες» για το έργο του στον χώρο της επιστημονικής εκκλαίκευσης. Στον ίδιο τομέα το βραβείο απέσπασε ο Edgar Morin (γεννημένος το 1921 στη Θεσσαλονίκη από εβραίους γονείς) για το έργο του στον χώρο της φιλοσοφίας. Με ειδικό βραβείο στον τομέα των Καλών Τεχνών τιμήθηκε η ηθοποιός Isabelle Adjani (γεννημένη στην Αλγερία) για την προσφορά της στο χώρο του κινηματογράφου.

Ο Νίκος Πράντζος ενεργό μέλος της Ελληνικής Κοινότητας και του Ομίλου Μελέτης Ελληνικών Προβλημάτων διετέλεσε μέλος του ΔΣ της Κοινότητας μας. Τον συγχαίρουμε.

\*\*\*\*\*

Η Ελληνική Ομοσπονδία Φίλων Μουσείων, ΕΟΣΦΙΜ, βράβευσε τον εθελοντισμό στις 31 Ιανουαρίου 2005, σε μιά τελετή που οργάνωσε στο Βυζαντινό και Χριστιανικό Μουσείο. Μαζί με Ιδρυτές και Διευθυντές Μουσείων παρευρέθηκαν ο ΓΓ του Υπουργείου Πολιτισμού κ. Χ. Ζαχόπουλος, η κα Νίκη Γουλανδρή, ο πρέσβης της Γαλλίας, Μ. Delaye, ο μορφωτικός ακόλουθος της Γαλλικής Πρεσβείας Μ. Α. Fohr, ο πρέσβης της Ρωσίας κ. Α. Νβόντιν κ. α.

Η πρόεδρος της ΕΟΣΦΙΜ κα Λίλα ντε Τσάβες αναφέρθηκε στις δραστηριότητες της Ομοσπονδίας, ενώ χαιρετισμό απεύθυνε η αντιδήμαρχος Αθηναίων κα Κ. Μπουρδάρα. Η κα **Αφροδίτη Phan-Παπαδιά** βραβεύτηκε για την εθελοντική της προσφορά επί 40 χρόνια σαν μέλος του ΔΣ της Φιλοπτώχου της Μητρόπολης Γαλλίας (1965-74), τη δράση της στο

Centre Culturel Hellénique (ιδρυτικό μέλος, 25 χρόνια ΓΓ (1975-2000) και αντιπρόεδρος από το 2000 έως σήμερα). Υπήρξε μέλος του ΔΣ της Κοινότητας μας και αντιπρόεδρος της από το 1987-2000. Από το 2000 είναι εκπρόσωπος του συλλόγου «Οι φίλοι του Μουσείου Γεωργίου Δροσίνη», εκδηλώσεις του οποίου οργανώθηκαν στο Παρίσι, Γενεύη, Λωζάννη και Βρυξέλλες. Της εκφράζουμε τα συγχαρητήριά μας.



Η κα Α. Ντε Τσάβες με τη κα Α. Phan-Παπαδιά και τον ΓΓ του Υπ. Ανάπτυξης κ. Σ. Βλιάμο.

## Danis Pantazis

*Diplômé du Conservatoire National de  
Musique de Grèce*

\*

**Professeur de Musique**

*Théorie, analyse, solfège, harmonie et  
contrepoint*

*Cours de Bouzouki,  
Baglama, Djura et Guitare*

**101, rue Damrémont - 75018 Paris  
Tel : +33(0) 1 42 62 10 35**

**E-Mail : danispantazis@hotmail.com**

**Secrét: +33(0) 6 24 99 01 64**

## Μόνιμα στη Θεσσαλονίκη η Παγκόσμια Συνέλευση του ΣΑΕ

Ολοκληρώθηκαν το Σαββατοκύριακο, 19-20 Μαρτίου 2005, οι εργασίες του Προεδρείου του Συμβουλίου Απόδημου Ελληνισμού (ΣΑΕ), οι οποίες έλαβαν χώρα στην πόλη της Θεσσαλονίκης. Όπως τόνισε ο πρόεδρος του ΣΑΕ, Ανδρέας Α. Άθηνς εποικοδομητική ήταν η συνεργασία με τον υφυπουργό Εξωτερικών, αρμόδιο για θέματα Απόδημου Ελληνισμού



Παναγιώτη Σκανδαλάκη και τα μέλη του Προεδρείου της Ειδικής Μόνιμης Διακομματικής Επιτροπής της Βουλής για θέματα Απόδημου Ελληνισμού, για την προώθηση προτάσεων για τον Εκτελεστικό του Συντάγματος Νόμο, περί λειτουργίας του ΣΑΕ. «Είμαστε Βέβαιοι ότι θα μπου οι βάσεις για την περαιτέρω ανάπτυξη του ΣΑΕ, ώστε να προσφέρουμε τα μέγιστα στην Ομογένεια και στην Ελλάδα, σε συνεργασία με την κυβέρνηση και όλα τα κόμματα», τόνισε ο κ. Άθηνς.

Από την πλευρά του ο κ. Σκανδαλάκης επεσήμανε ότι έχουν τεθεί από κοινού οι βασικές αρχές εν όψει της κατάρτισης του Εκτελεστικού Νόμου περί λειτουργίας του ΣΑΕ, που θα είναι έτοιμος πριν από την 6η Παγκόσμια Συνέλευση τον Δεκέμβριο του 2005. Οι αρχές αυτές, με την επίτευξη διακομματικής συναίνεσης, εστιάζονται στην κατοχύρωση του γνωμοδοτικού-συμβουλευτικού ρόλου του ΣΑΕ, την αναμόρφωση των οργανωτικών του δομών, τη συμμετοχή στρατηγικής σημασίας οργανώσεων των αποδήμων στην παγκόσμια οργάνωση, βάσει κριτηρίων, με απώτερο στόχο την καλύτερη δυνατόν εκπροσώπηση της Ομογένειας σε όλο τον κόσμο, αλλά και την εξασφάλιση της αποτελεσματικότητας της δράσης του ΣΑΕ.

Στο πλαίσιο αυτό προωθείται η αναμόρφωση του Προεδρείου του ΣΑΕ, στο οποίο ο κ. Σκανδαλάκης τόνισε ότι πρέπει να υπάρχει και εκπρόσωπος της Νεολαίας, διότι όπως τόνισε πρέπει να προετοιμάσουμε τη σκυτάλη για τους νέους της Ομογένειας. Η Παγκόσμια Συνέλευση του ΣΑΕ, συνολικής διάρκειας πέντε έως έξι ημερών, προτείνεται να διεξαχθεί ανά τετραετία στη Θεσσαλονίκη, έδρα του ΣΑΕ και να είναι ημέρες ουσιαστικού διαλόγου με την Ομογένεια. Το κύριο σώμα της Παγκόσμιας Συνέλευσης προτείνεται να συγκροτείται από 400 έως 500 μέλη. Προς αυτή την κατεύθυνση δίνεται ιδιαίτερη έμφαση στην ανάπτυξη των Περιφερειών, οι Συνελεύσεις των οποίων θα πραγματοποιούνται ανά διετία, ενώ τα Δίκτυα να υπάγονται πλέον στις Περιφέρειες ώστε να εργαστούν συγκροτημένα για την προσέλκυση των δημιουργικών δυνάμεων της Ομογένειας.

Η χρηματοδότηση του ΣΑΕ θα καλύπτει τον εισηγητικό και συμβουλευτικό του ρόλο, ενώ η ανάπτυξη δράσεων θα γίνεται στη βάση της αυτοχρηματοδότησης μέσω του Εθνικού Ταμείου Ομογενών (ΕΤΟ). Για τη νομική μορφή των Κέντρων Υγείας συζητήθηκε η ανάγκη δημιουργίας ενός διεθνούς εμβέλειας ΜΚΟ.

Ο κ. Σκανδαλάκης επισήμανε ότι πρέπει να υπάρχει πλαίσιο οικονομικής στήριξης των ομογενειακών οργανώσεων με θέσπιση κανόνων, μέσα από διαφανή και αντικειμενική διαδικασία, και το πλαίσιο που θα θεσπιστεί να μην αδικεί και παραγνωρίζει το πολυσχιδές έργο τους. Με στόχο την αναβάθμιση του ρόλου των Ελληνικών Κοινοτήτων και Ομοσπονδιών πρέπει να επιλεγούν βασικοί τομείς προτεραιότητας και θέσπιση κριτηρίων επιλογής των προς χρηματοδότηση αιτημάτων για προγράμματα και δράσεις, ανάλογα με την προσφορά και το έργο του κάθε φορέα. Στις άμεσες προτεραιότητες της κυβέρνησης, όπως τόνισε ο κ. Σκανδαλάκης, εντάσσεται και το θέμα της Παιδείας των ομογενών, με εξειδίκευση ανά περιοχές και κράτη, που αντιμετωπίζουν διαφορετικής φύσεως προβλήματα, όπως και η ενίσχυση πολιτιστικών δράσεων και προγραμμάτων, που θα αναδεικνύουν το σύγχρονο πρόσωπο της Ελλάδας, αλλά και την πολιτιστική δύναμη της Ομογένειας.

Οι προτάσεις του Προεδρείου του ΣΑΕ για τον Εκτελεστικό Νόμο συζητήθηκαν και με το Προεδρείο της Ειδικής Μόνιμης Διακομματικής Επιτροπής της Βουλής για θέματα Απόδημου Ελληνισμού: κ.κ. Ευγένιο Χαϊτίδη, πρόεδρο, Γρηγόρη Νιώτη, Α' αντιπρόεδρο, Νικόλαο Γκατζή Β' αντιπρόεδρο και Νικόλαο Κωνσταντόπουλο γραμματέα, οι οποίοι επεσήμαναν ότι κατάθεση του νόμου πρέπει να γίνει πριν από την 6η Παγκόσμια Συνέλευση του ΣΑΕ και να εκφράζει τις σύγχρονες ανάγκες των αποδήμων, ενώ το ίδιο το ΣΑΕ να ανταποκριθεί στον συνταγματικά κατοχυρωμένο ρόλο του.

Βούληση των κοινοβουλευτικών κομμάτων είναι να εργαστούν σε πνεύμα ομοψυχίας για την προώθηση μιας ομόφωνης νομοθετικής ρύθμισης.

Τις εργασίες της συνεδρίασης του προεδρείου του ΣΑΕ παρακολούθησαν ο νομάρχης Θεσσαλονίκης Παναγιώτης Ψωμάδης, η ειδική γραμματέας Διαπολιτισμικής Εκπαίδευσης και Παιδείας Ομογενών Ισμήνη Κριάρη, οι εκπρόσωποι-γραμματείς των πολιτικών κομμάτων για θέματα Απόδημου Ελληνισμού κ.κ. Βασίλης Πάππας, Νέα Δημοκρατία, Δημήτρης Δόλλης, ΠΑΣΟΚ, και Βασίλης Πριμικήρης, ΣΥΝ.

### *Απάντηση Σκανδαλάκη σε επερώτηση για τον Απόδημο Ελληνισμό*

Επίκαιρη Επερώτηση με θέμα την κατάσταση στον Απόδημο Ελληνισμό κατέθεσαν στη Βουλή 35 βουλευτές του ΠΑΣΟΚ (δείτε το δελτίο 34). Στους βουλευτές του ΠΑΣΟΚ απάντησε στις 7 Μαρτίου ο υφυπουργός Εξωτερικών αρμόδιος για θέματα Απόδημου Ελληνισμού, Παναγιώτης Σκανδαλάκης. Στην ομιλία του ανέφερε πως η κυβέρνηση έχει στρατηγικό σχεδιασμό για τον Απόδημο Ελληνισμό, και μίλησε για τις ενέργειες και πρωτοβουλίες που ανέλαβε.

Ο κ. Σκανδαλάκης επισήμανε ότι το θέμα δεν προσφέρεται για μικροκομματική εκμετάλλευση και αναφέρθηκε στην συναινετική προσέγγιση όλων των αποδήμων, αλλά και των πολιτικών δυνάμεων στο

πλαίσιο μιας εθνικής στρατηγικής για τον Απόδημο Ελληνισμό.

Οι απαντήσεις που έδωσε ο κ.Σκανδαλάκης στα θέματα που έθεσαν οι βουλευτές του ΠΑΣΟΚ είναι:

1) Εκτελεστικός Νόμος για ΣΑΕ: Τον επεξεργάζονται οι ομογενειακές οργανώσεις και το ΣΑΕ με συγκεκριμένο χρονοδιάγραμμα υποβολής προτάσεων. Ξεκαθαρίζει με σεβασμό στην επιταγή του Συντάγματος ότι το ΣΑΕ θα διαδραματίσει ουσιαστικό γνωμοδοτικό και εισηγητικό ρόλο.

2) Ιατρικά Κέντρα στην τ.ΕΣΣΔ και την Αλβανία. Χρηματοδοτήθηκαν το 2004 με περίπου 400 χιλιάδες ευρώ και η κυβέρνηση τα στηρίζει με κάθε τρόπο. Πέραν τούτων επιταχύνονται οι διαδικασίες για την υλοποίηση της εξαγγελίας του πρωθυπουργού, κατά την επίσκεψή του στη Ρωσία, για την δημιουργία νέου Κέντρου Υγείας στην περιοχή της Σταυρούπολης στη νότια Ρωσία.

3) Έγκριση για το 2005 των προγραμμάτων φιλοξενίας παιδιών- νέων-ηλικιωμένων, σε συνεργασία με την Τοπική Αυτοδιοίκηση.

4) Διεύρυνση των εκπαιδευτικών προγραμμάτων σε συνεργασία με το Υπουργείο Παιδείας με α) ειδικές εκδόσεις για την διδασκαλία β) καθιέρωση πιστοποιητικού ελληνομάθειας 5ου βαθμού κατά τα πρότυπα άλλων χωρών.

5) Δημιουργία Κέντρων Εξυπηρέτησης Αποδήμων Ελλήνων.

6) Αναβάθμιση της Γενικής Γραμματείας Απόδημου Ελληνισμού σε συνεργασία με τους εργαζόμενους.

7) Αντικειμενικός τρόπος επιχορηγήσεων και οργανώσεων, ομοσπονδιών, φορέων, κλπ με προκαθορισμένα αντικειμενικά κριτήρια κατά τα πρότυπα του ΟΟΣΑ και της ΕΕ.

8) Το 2004 η συνολική χρηματοδότηση των ομογενειακών οργανώσεων ανήλθε στο ποσό των 1.414. 000 ευρώ έναντι 1.143. 000 ευρώ το 2003.

9) Αξιολόγηση και ενίσχυση των εδρών Ελληνικών Σπουδών, διότι η κυβέρνηση θεωρεί εθνικής σημασίας ζήτημα την Ελληνομάθεια.

10) Ολοκλήρωση της επεξεργασίας από τα αρμόδια υπουργεία, νέας κοινής υπουργικής απόφασης με τη οποία βελτιώνεται σημαντικά το μείζον θέμα της διαμονής των ομογενών από την Αλβανία.

### **«Φιλοξενία παιδιών σε κατασκηνώσεις της Κρήτης»**

Στα πλαίσια της προσπάθειας για ενίσχυση των δεσμών της μητέρας Ελλάδος με τον απόδημο Ελληνισμό, διοργανώνεται για μια ακόμη φορά ένα πρόγραμμα φιλοξενίας παιδιών από 8 έως 16 ετών σε κατασκηνώσεις της Κρήτης το καλοκαίρι του 2005.

Το πρόγραμμα αυτό απευθύνεται σε παιδιά της Ομογένειας (ομάδες 30-50 ατόμων) και περιλαμβάνει την διαμονή και επιμόρφωση τους σε θέματα πολιτισμού, λαογραφίας, ιστορίας και τεχνολογίας. Διασφαλίζει και συνδύαζει αφ' ενός μια ευχάριστη και ασφαλή διαμονή, για διάστημα έως 21 ημερών, σε επιλεγμένους χώρους κατασκηνώσεως και την επαφή τους με άλλα Ελληνόπουλα της αυτής ηλικίας, και αφ' ετέρου περιηγήσεις ξεναγήσεις και εκδρομές σε αξιοθέατα του τόπου. Σημειώνεται ότι στη παρούσα φάση δεν

καλύπτονται τα έξοδα μεταφοράς και μετακίνησης προς την Κρήτη και επιστροφής των παιδιών στο μόνιμο τόπο διαμονής τους στην αλλοδαπή. Αντίθετα συμπεριλαμβάνονται όλα τα έξοδα διαμονής διατροφής και μετακινήσεων καθ' όλο το διάστημα της φιλοξενίας.

Το πρόγραμμα τελεί υπό την αιγίδα του Πανεπιστημίου Κρήτης και εκπονείται από φορείς Τοπικής Αυτοδιοίκησης της Μεγαλονήσου με την ενίσχυση δημοσίων και ιδιωτικών φορέων. Την ευθύνη της οργάνωσης έχει αναλάβει η εταιρία ΜΙΤΟΣ ΑΕ (www.mitos.com.gr) η οποία είναι spin-off του Ιδρύματος Τεχνολογίας και Έρευνας (ΙΤΕ) της Κρήτης (www.forth.gr) και εδρεύει στο Τεχνολογικό Πάρκο Κρήτης (www.stperc.gr) στο Ηράκλειο. Περισσότερες πληροφορίες και αιτήσεις συμμετοχής πρέπει να αποστέλλονται υπ' όψη:

Κα Μαρία Φασουλάκη, ΜΙΤΟΣ Α.Ε., Τεχνολογικό Πάρκο Κρήτης, Ρ.Ο. Βοχ 1447, Βούτες Ηράκλειο 711 10, Κρήτη, GR. Τηλ. +30-2810-391911, Fax. +30-2810-391915, E-mail: mitos@mitos.com.gr, kiriakid@iesl.forth.gr

Προθεσμία εκδήλωσης ενδιαφέροντος για ένταξη στο πρόγραμμα ορίστηκε η **15<sup>η</sup> Απριλίου** 2005.

### **Παιδεία ομογενών**

Η κ. Κριάρη παραβρέθηκε στις 20 Φεβρουαρίου 2005 στη συνεδρίαση του Συντονιστικού Συμβουλίου ΣΑΕ Ευρώπης στη Θεσσαλονίκη, όπου προσκλήθηκε για να συμμετάσχει στη συζήτηση για τα την παιδεία των ομογενών μας στην Ευρώπη. «Η παιδεία αποτελεί βασική προτεραιότητα για την κυβέρνηση και ειδικότερα η παιδεία των αποδήμων, που απασχολεί όλους εμάς», τόνισε η κ. Κριάρη εκφράζοντας αισιοδοξία για το μέλλον. Υπάρχει ήδη ένα πλήρες πρόγραμμα για το σχολικό βιβλίο για τον απόδημο, ενώ πρόσφατα παρουσιάστηκε το αναλυτικό και ωρολόγιο πρόγραμμα των Ελληνικών ως δεύτερης ή ξένης γλώσσας. «Αυτό σημαίνει ότι υπάρχει κατά κάποιο τρόπο μία τυποποίηση της διδασκαλίας των ελληνικών σε παιδιά που δεν την έχουν ως μητρική γλώσσα και αυτό είναι πολύ σημαντικό, γιατί θα διευκολυνθούν οι εκπαιδευτικοί στο πως θα διδάσκουν. Με τη συμπλήρωση του προγράμματος ενεργοποιείται ουσιαστικά όλο το σύστημα.», επισημαίνει η κ. Κριάρη. Οι σειρές των βιβλίων και το πρόγραμμα έχουν εκπονηθεί από το Πανεπιστήμιο Κρήτης. Ένα άλλο σημαντικό βήμα είναι η προετοιμασία του 5ου επίπεδου ελληνομάθειας στις εξετάσεις στο εξωτερικό. Όσοι θα αποκτούν το πτυχίο θα μπορούν να διδάξουν τα ελληνικά, πράγμα που θα διευκολύνει το υπουργείο Παιδείας και στην εκπαιδευτική πολιτική και στο ενδιαφέρον για την ελληνική γλώσσα. Η διαδικασία για την εφαρμογή αυτού του επαγγελματικού τίτλου έχει ήδη ξεκινήσει με προοπτική να τεθεί σε ισχύ το 2006. Άλλο ένα σημαντικό βήμα είναι η βελτίωση του συστήματος επιμόρφωσης και αξιολόγησης όλων των εκπαιδευτικών, που θα έχει ως αποτέλεσμα την προσαρμογή τους στο ανάλογο περιβάλλον, ώστε να μπορούν να διδάξουν τα ελληνικά σε παιδιά δεύτερης και τρίτης γενιάς, κάτι που, όπως είπε η κ. Κριάρη, δεν γινόταν μέχρι σήμερα επισημαίνοντας την ανάγκη σωστής αξιολόγησης της απόδοσης τους.

**ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΗ ΛΕΣΧΗ  
CINE-CLUB**

**Tous les vendredis à 20 heures  
Κάθε Παρασκευή στις 8 μμ**

**Παρασκευή 8 Απριλίου 2005**

**ΚΑΡΑΒΑΝ ΣΑΡΑΪ** (1986) Έγχρωμο, 115 λεπτά. Τ. Ψαρράς, Ε.Κ.Κ.

Σεν.-Σκην.: Τάσος Ψαρράς, Φωτ.: Σταύρος Χασάπης, Μουσ.: Γιώργος Τσαγγάρης.

Παίζουν: Θύμιος Καρακατσάνης, Δήμητρα Χατούπη, Μίρκα Καλατζοπούλου, Βασίλης Κολοβός, Λάζαρος Ανδρέου, Τάσος Παλαντζίδης, Μελίνα Μποτέλλη.

**Κοινωνική περιπέτεια.** Η ζωή ενός ξεριζωμένου χωρικού, που στα χρόνια του εμφυλίου πολέμου φεύγει φοβισμένος από το χωριό του και εγκαθίσταται με την οικογένειά του σ'ένα δημόσιο κτίριο της Θεσσαλονίκης προκειμένου να αποφύγει τις συνέπειες του πολέμου.

\*Τέσσερα βραβεία (καλλίτερης ταινίας, β' γυναικείου ρόλου: Μίρκα Καλατζοπούλου, σκηνογραφίας, ενδυματολογίας) Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης 1986.

\*Τρία κρατικά βραβεία ποιότητας 1986 (ταινίας μεγάλου μήκους, β' γυναικείου ρόλου: Μίρκα Καλατζοπούλου και ηχοληγίας).

Un magnifique film dérangent par sa liberté de pensée par un cinéaste qui n'a pas peur.

**Παρασκευή 15 Απριλίου 2005**

**Η ΛΕΩΦΟΡΟΣ ΤΟΥ ΜΙΣΟΥΣ** (1968) Α/Μ.-121 λεπτά  
Φίνος Φίλμ

Σεν.-Σκ.: Νίκος Φώσκολος, Φωτ.: Νίκος Δημόπουλος, Μουσ.: Νίκος Μαμαγκάκης.

Παίζουν: Κώστας Καζάκος, Μαίρη Χρονοπούλου, Μάνος Κατράκης, Σπυρος Καλογηρου, Ελένη Ζαφειρίου, Μιράντα Ζαφειροπούλου, Νόνικα Γαληνέα, Νίκος Γαλανός, Σπύρος Κωνοταντόπουλος, Αλέκος Τζανετάκος.

**Δικαστικό δράμα.** Ένας αδέκαστος ανακριτής που δεν μπορεί να ξεχάσει το θάνατο της γυναίκας του σε αυτοκινητικό ατύχημα, αναλαμβάνει τη διερεύνηση ενός παρόμοιου περιστατικού με εφιαλτικά αποτελέσματα.

Polar par le « maître grec » du scénario policier populaire.

**Παρασκευή 22 Απριλίου 2005**

**ΘΟΥ ΒΟΥ ΦΑΛΑΚΡΟΣ ΠΡΑΚΤΩΡ: (ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ "ΓΗΣ ΜΑΔΙΑΜ")** (1969)-Α/Μ-105 λεπτά  
Θανάσης Βέγγος

Σκ.: Θανάσης Βέγγος, Σεν.: Θανάσης Βέγγος, Γιώργος Λαζαρίδης, Ναπολέων Ελευθερίου, Φωτ.: Ντίνος Κατσουρίδης, Δημήτρης Παπακωνσταντής, Παύλος Φιλίππου.

Παίζουν: Θανάσης Βέγγος, Αντώνης Παπαδόπουλος, Τάκης Μηλιάδης, Σάσα Καζέλη, Βασίλης Ανδρέοπουλος, Κώστας Μεντής, Κία Μπόζου, Περικλής Χριστοφορίδης, Ζανίνο, Φιλήμων Μεθυμάκης.

**Φαρσοκωμωδία.** Ένας μουσικός αστυνομικός με τη βοήθεια ενός γκαφαδόρου συνεργάτη του αναλαμβάνει να βρει και να επαναφέρει στην πατρική εστία ένα πλουσιοκόριτσο, αγνοώντας ότι ένα συνεργείο κινηματογραφεί τις κωμικές σκηνές για τις ανάγκες ενός φιλμ.

Rien que la présence de ce comédien à l'immense talent, Vengos, mérite le détour, malgré la pauvreté du scénario et de la mise en scène.

**Παρασκευή 29 Απριλίου 2005**

**Μεγάλη Παρασκευή**

**Η Κινηματογραφική Λέσχη αργεί  
Vendredi Saint- Relâche**

**Παιδικές Απόκριες**

Τα παιδιά μικρά και μεγάλα γύρτασαν τις Απόκριες στο Ελληνικό Σπίτι με τραγούδια, χορούς, σερπεντίνες και κονφετί και με το μίμο κλόουν να τα διασκεδάζει.



**ΚΑΙ ΤΟΥ ΧΡΟΝΟΥ**

**MEMENTO**

**1 avril 2005.** Vernissage de l'exposition d'Arnaud Roy « Un certain regard sur la Grèce », à partir de 19h00 à la Maison de la Grèce.

**3 avril 2005.** Commémoration de la Fête Nationale à la salle Rossini de la Mairie du 9<sup>ème</sup> Arrondissement, 16h00.

**7 avril 2005.** Conférence en grec de M. Michael Kakouris sur « La Science, la destinée et les astres en Byzance », à 20h00, à la Maison de la Grèce.

**9 avril 2005.** Grand Bal de la Communauté Hellénique de Paris et des Environs dans les Salons du Relais de l'Hôtel Paris-Est avec l'orchestre « ERANA » à partir de 20h00.

**14 avril 2005.** Réunion consacrée à la mémoire du sociologue Stathis DAMIANAKOS, à la Maison de la Grèce, à 19h00.

**17 avril 2005.** Assemblée Générale de la Communauté à 16h00, à la Maison de la Grèce.

**19 avril 2005.** Présentation du livre de George Saris « Quand le soleil... » en présence de l'auteur, de la traductrice Mme Francine Aubry et de M. Nikos Graikos, à 20h00, à la Maison de la Grèce.

**20 avril 2005.** Présentation du numéro de la revue *Ethnologie française* Grèce/Eλλάδα. Figures de l'altérité (2005-2) à partir de 18 heures à la Maison de la Grèce

ΕΤΗΣΙΟΣ ΧΟΡΟΣ  
ΤΗΣ  
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΠΑΡΙΣΙΟΥ  
ΚΑΙ ΠΕΡΙΧΩΡΩΝ

*le samedi 9 avril 2005 de 20h à 2 du matin*  
*dans les Salons du Relais de l'Hôtel Paris-Est*  
*M<sup>o</sup> Gare de l'Est*

*Dîner (boisson comprise). Participation aux frais 60 €*

*Πλούσια τόμπολα, πολλά δώρα*



**«ΕΡΑΝΑ»**

*Ορχήστρα Ελληνική με Λαϊκά, Ελαφρά και Δημοτικά Τραγούδια*

*Νίκος ΖΕΝΕΜΠΙΣΗΣ, πιάνο, αρμόνιο*

*Τόλης ΠΛΑΦΟΥΝΤΖΗΣ, κιθάρα, τραγούδι*

*Άγγελα ΚΟΝΤΟΓΙΑΝΝΗ, τραγούδι*

*Κώστας ΝΙΚΟΛΑΟΥ μπουζούκι*

*Μάκης ΣΙΑΤΡΑΣ κρουστά*

BAL ANNUEL  
de la COMMUNAUTE HELLENIQUE  
de PARIS et des Environs

*Réservations au 01 47 04 67 89*